

Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

présentent

# La 26<sup>e</sup> édition des Rencontres théâtrales internationales de la Mousson d'été

**du 21 au 27 août 2020 à l'Abbaye des Prémontrés de Pont-à-Mousson en Lorraine**  
**Lectures, rencontres, débats, spectacles, concerts, Université d'été européenne**

## Les Rencontres théâtrales internationales de la Mousson d'été

Créées par Michel Didym en 1995, les Rencontres théâtrales internationales de la Mousson d'été se sont imposées au fil des éditions le statut de rendez-vous incontournables des nouvelles écritures du théâtre. Véritable anti-chambre de la création, la Mousson d'été fait résonner les voix des dramaturges contemporains, de France, d'Europe et du monde entier pendant cinq jours de rencontres, de mises en espace et de lectures à l'Abbaye des Prémontrés, site classé Monument historique du patrimoine lorrain.

## Le choix des textes par le Comité de lecture de la Mousson

Entre octobre et avril, le Comité de lecture de la Mousson d'été sélectionne un ensemble de textes dramatiques récents, choisis pour la pertinence du regard qu'ils posent sur les problématiques du monde contemporain. Leurs auteurs et traducteurs, ainsi que des metteurs en scène et des acteurs de diverses nationalités sont invités à assister à cette célébration commune du langage dramatique d'aujourd'hui, pendant toute la durée des Rencontres internationales de la Mousson d'été.

## L'Université d'été européenne de la Mousson

La partie artistique du projet est complétée par un dispositif de formation : une Université d'été accueille 75 stagiaires européens pour cinq jours pleins d'immersion *in situ* dans les écritures dramatiques. Elle comporte cinq ateliers chacun dirigé par un spécialiste de l'écriture, du jeu et/ou de la dramaturgie : des professeurs de dramaturgie comme **Jean-Pierre Ryngaert** (Institut d'études de l'Université Paris III- Sorbonne Nouvelle, ERACM) et **Joseph Danan** (Institut d'études de l'Université Paris III- Sorbonne Nouvelle), des autrices et metteuses en scène comme **Nathalie Fillion** et **Pascale Henry** (autrice, metteuse en scène), ainsi qu'un atelier européen Fabulamundi animé cette année par **Helena Tornero** (autrice, traductrice, metteuse en scène).

## Un carrefour d'échanges autour des écritures contemporaines

Si la renommée de la Mousson d'été est due, avant tout, à la qualité des textes retenus et au travail des professionnels qui œuvrent à leur mise en valeur (metteurs en scène et comédiens réputés), elle repose également sur un concept original et singulier. En faisant cohabiter, le temps d'une semaine, auteurs et traducteurs, professionnels de la scène, journalistes, public et stagiaires de l'Université d'été, dans un lieu d'exception, elle réussit à établir une atmosphère à la fois studieuse et conviviale, permettant à chacun de se retrouver autour d'une passion commune et d'une envie d'échanger sur des manières de vivre le monde.

## Le projet *Fabulamundi. Playwriting Europe: Beyond borders?*

Depuis 2013, la Mousson d'été, au même titre que Théâtre Ouvert, est membre du réseau européen *Fabulamundi. Playwriting Europe* qui bénéficie depuis sa création d'un cofinancement de l'Union européenne. Projet de coopération entre théâtres, festivals et instituts culturels en Europe, *Fabulamundi. Playwriting Europe* a pour objectif de créer une plate-forme de soutien à la dramaturgie contemporaine en permettant la circulation des auteurs et de leurs textes parmi les 8 pays membres du réseau : Allemagne, Autriche, Espagne, France, Italie, Pologne, République tchèque, Roumanie. Chacun de ces pays possède également un partenaire jumelé, parmi lesquels la Bosnie, l'Ecosse, la Finlande, l'Islande, les Pays-Bas, le Portugal, la Slovaquie et la Turquie.

Le projet soutient ainsi la traduction des textes, leur mise en voix, des productions scéniques, ainsi que des ateliers de formation par les auteurs étrangers (écriture, mise en scène, dramaturgie). Dix auteurs ont été sélectionnés par chaque pays ; pour la France, il s'agit de Baptiste Amann, Alexandra Badea, Lucie Depauw, Nathalie Fillion, Lancelot Hamelin, Aurore Jacob, Magali Mougel, Guillaume Poix, Gérard Watkins. Le cycle actuel de *Fabulamundi*, appelé « Beyond Borders » (2017-2020) se clôturera en septembre 2020.

## Programme prévisionnel de la Mousson d'été 2020 (en cours)

### Les lectures de textes dramatiques

Parmi les textes retenus pour une lecture à la Mousson d'été 2020, on retrouvera les œuvres suivantes :

- *Le brame de Düsseldorf*, de Sergio Blanco (Uruguay), traduit par Philippe Koscheleff
- *Sur la côte sud*, de Fredrik Brattberg (Norvège), traduit par Jean-Baptiste Coursaud
- *Chien-fusil* de Simon Longman (Royaume-Uni), traduit par Gisèle Joy avec le soutien de la MAV ;
- *Du paillason considéré du point de vue des hérissons* de Matéi Viniec (France)
- *Never Vera Blue* d'Alexandra Wood (Royaume-Uni), traduit par Sarah Vermande

Dans le cadre de Tintas Frescas, projet de coopération avec l'Amérique latine mené en partenariat avec l'Ambassade de France à Buenos Aires, l'Institut français en Argentine et le relais du spectacle vivant pour l'Amérique du Sud hispanophone, la Mousson d'été présentera les textes de deux auteurs sud-américains, dont Laura Cordoba (Argentine) qui avait été invitée à la Mousson d'été 2019 avec le texte *Je n'aime pas Marguerite*.

### Les spectacles

#### « À table ! »

Nouvelle création culinaire, musicale et européenne de Michel Didym, « A table ! » mettra en scène les tenanciers et employés déjantés d'un camion-restaurant dont les propos, à partir de considérations liées à la nourriture, aborderont la notion d'identité. Les textes sélectionnés ont été traduits en français à partir d'une commande passée par la Mousson d'été aux auteurs du programme *Fabulamundi* :

- Katja Brunner (Allemagne), traduite par Marina Skalova
- Davide Carnevali (Italie), traduit par Caroline Michel
- Nathalie Fillion (France)
- Lenka Lagronova (République tchèque), traduite par Benoît Meunier
- Tomasz Man (Pologne), traduit par Agnieszka Zgieb
- Josep Maria Miro (Espagne), traduit par Laurent Gallardo
- Bernhard Studlar (Autriche), traduit par Marina Skalova
- Elena Vladareanu (Roumanie), traduite par Alexandra Lazarescou

Spectacles hors-les-murs (dans la communauté de communes du bassin de Pont-à-Mousson) :

*Villa Dolorosa*, de Rebekka Kricheldorf, traduction française Leyla-Claire Rabih et Frank Weigand, mis en scène par Pierre Cuq (lauréat prix du jury et prix Théâtre 13 des jeunes metteurs en scène 2019 pour ce spectacle) (Cie Les Grandes Marées) sera joué à l'espace Montrichard de Pont-à-Mousson. La réécriture par l'autrice allemande des *Trois Sœurs* de Tchekov est une comédie grinçante qui dénonce avec humour la passivité, l'impossibilité intérieure à agir et changer dans laquelle s'enlise la classe bourgeoise d'aujourd'hui.

*Notre parole* de Valère Novarina, adapté et mis en scène par Cédric Orain (Cie La Traversée), avec Céline Milliat Baumgartner, Olav Benestvedt et Rodolphe Poulain, sera montré au centre culturel Pablo Picasso de Blénod-lès-Pont-à-Mousson. Sur la base d'un article de Novarina daté de 1988, qui remet en cause la « dé-poétisation » du langage faite par les médias, Cédric Orain propose une adaptation où trois interprètes parviennent finalement à se libérer de l'instrumentalisation des mots par la poésie, la danse, la musique.

Un *spectacle de rue* et un *spectacle amateur* interprété par des passionnés originaires de la région compléteront la programmation.

## La Mousson d'été en pratique

Lectures et mises en espace (entrée libre) :

- Abbaye des Prémontrés - 9 rue Saint-Martin, 54700 Pont-à-Mousson
- Espace Saint-Laurent - rue Philippe de Gueldre, 54700 Pont-à-Mousson

Spectacles (payants, sur réservation) :

- Espace Montrichard - Chemin de Montrichard, 54700 Pont-à-Mousson
- Centre Culturel Pablo Picasso - Square Jean-Jaurès, 54700 Blénod-lès-Pont-à-Mousson

Tarifs et réservations :

- Entrée libre pour les lectures, les mises en espace et le spectacle de rue
- Entre 8 et 11 euros pour les spectacles (tarifs réduits pour les moins de 25 ans, les demandeurs d'emplois et les stagiaires de l'Université d'été)
- Réservations à partir d'août au +33 (0) 83 81 20 22

### La Mousson d'été – Contact et renseignements :

+33 (0)3 83 81 20 22 / festivaldelamousson@gmail.com

**Internet et réseaux sociaux :** [www.meec.org](http://www.meec.org) ; [www.facebook.com/lameeclamousson](https://www.facebook.com/lameeclamousson) ;

[https://twitter.com/LaMousson\\_Meec](https://twitter.com/LaMousson_Meec) ; [https://www.instagram.com/la\\_mousson\\_ete](https://www.instagram.com/la_mousson_ete)

### ZEF – Presse et partenariats :

+33 (0)1 43 73 08 88 / [contact@zef-bureau.fr](mailto:contact@zef-bureau.fr) / [www.zef-bureau.fr](http://www.zef-bureau.fr)

Isabelle Muraour : +33 (0)6 18 46 67 37 / Emily Jokiel : +33 (0)6 78 78 80 93

*La Mousson d'été est subventionnée par la Région Grand Est, le Ministère de la Culture (DRAC-Grand Est), le Conseil Départemental de Meurthe-et-Moselle, la Communauté de Communes du Bassin de Pont-à-Mousson.*

*La Mousson d'été est présentée avec le soutien de l'Abbaye des Prémontrés, des villes de Blénod-lès-Pont-à-Mousson et de Pont-à-Mousson, et en partenariat avec le projet de coopération « Fabulamundi. Playwriting Europe » cofinancé par le programme Europe Créative de l'Union européenne.*